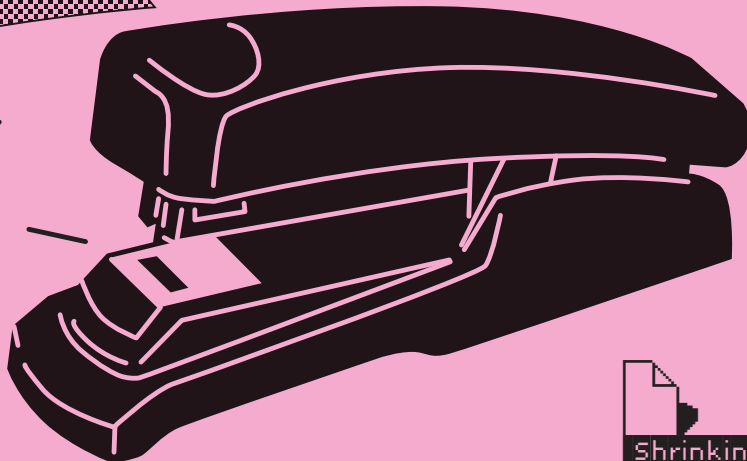
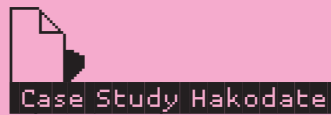
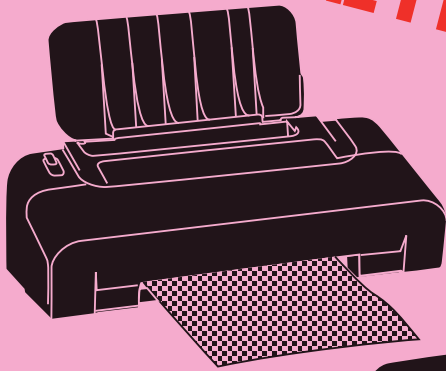


シズカニシズカニ

SHRINKING CITIES ▶ Complete Works 3 Japan



コンプリートワークス 3 ジャパン COMPLETE WORKS 3 JAPAN



シュリンキング・シティ：コンプリートワークス3 日本

『シュリンキング・シティ：コンプリートワークス3：日本』は無料配布のデジタル出版物で、表題テーマに関する一般的な導入の他、日本における都市の縮小をテーマとした日英二カ国語のテキストや研究調査を集めたものです。日本でもここ数年、都市の縮小プロセスや人口減少、人口流出、高齢化、経済規模の縮小といった問題に関する議論がなされており、これはその概要をとりまとめた初めての試みです。そして、この『コンプリートワークス3』は、ヨーロッパと北米のケーススタディに焦点をあてた詳細な研究によって同テーマを扱い、既に出版されている二つのデジタル出版物『シュリンキング・シティ：コンプリートワークス1：分析』『シュリンキング・シティ：コンプリートワークス2：インターベンション』を補足するものでもあります。

ダウンロード用のPDF書類は300ページを超え、24名の著者による寄稿文を日英両言語で掲載しています。その内容は研究論文やリサーチ報告で、縮小する都市を一般的に捉えたもの、日本に限定して扱ったもの、日本における人口動態の変化に関するもの、函館を実例として扱ったもの、日本の他の都市に関するケーススタディなどです。

また、フィリップ・オスヴァルト・プロジェクトオフィスで入手可能なDVDには合計11本の映像作品（日本語／英語、約85分）が収められており、分析的なドキュメンテーションや日本の実例である函館のマッピングの他に、テーマへの一般的な導入も盛り込まれています。縮小する都市のアニメーション世界地図やビデオドキュメンテーション、縮小する都市の例である世界5都市の地図を使ってここ数年の変化を説明したものの、その他文化研究やインターベンションの実例（アンジェ・エーマン／ハルン・ファロキ、アルソップ・アーキテツ／スクイント・オペラ、コンプリーツェン、カオス・コンピュータ・クラブ他による映像作品）が収録されています。

SHRINKING CITIES: COMPLETE WORKS 3 JAPAN

In addition to a general introduction to the topic in both English and Japanese, this free digital publication, *Shrinking Cities: Complete Works 3: Japan*, makes texts and studies available on the subject of shrinking cities in Japan. It is the first of its kind to provide concise insight into the discussion about processes of urban shrinkage, population loss, migration, aging, and declining economic performance that has also recently emerged in Japan. At the same time, *Shrinking Cities: Complete Works 3: Japan* complements the previously issued digital publications *Shrinking Cities: Complete Works 1: Analyse/Analysis*, and *Complete Works 2: Interventionen/Interventions*, which contain in-depth data on case studies conducted in Europe and North America.

The downloadable PDF files contain more than 300 pages of studies and research in Japanese and English by twenty-four authors. It provides information on the subject in general, on shrinking cities and demographic transition in Japan, on Hakodate/Hokkaido as a case study, as well as on case studies of other Japanese cities.

The DVD, which is available from the Project Office, contains eleven films (Japanese/English, ca. 85 minutes). Besides an analytical documentation and mapping of the Hakodate case study, it provides a general introduction to the subject. It contains an animated world map of shrinking cities as well as video documentations and dynamic mapping of five international examples of shrinking cities and includes both cultural studies and examples of models for action (with films by Antje Ehmann/Harun Farocki, Alsop Architects/squint opera, the complizen, the Chaos Computer Club, and others).

シュリンクシティ

Shrinking Cities: Complete Works 3 Japan
シュリンクキング・シティ—縮小する都市：コンプリートワークス3 日本

Edited by Philipp Oswalt with the assistance of Füsün Türetken. Realization: Füsün Türetken with Lisa Buttenberg, Saori Kawashita, Jan Polívka, Anne Schmidt. Graphic Design: Hansjakob Fehr and Sayumi Yoshida. Translation: Akiko Fujino. DVD Production: Baris Hasselbach and Jakob Lehr.

編集・企画責任：フィリップ・オスヴァルト、編集・企画アシスタント：フュスン・テュレットケン、制作：フュスン・テュレットケン、リーザ・ブッテンベルク、川下沙織、ヤン・ポリーフカ、アンネ・シュミット、グラフィックデザイン：ハンスヤーコプ・フェア、吉田佐由美、翻訳：藤野哲子、DVD製作：バリッシュ・ハッセルバハ、ヤーコプ・レア

Published by: Project Office Philipp Oswalt, Berlin 2008 / 発行者：フィリップ・オスヴァルト・プロジェクトオフィス、ベルリン、2008年

Shrinking Cities (2002 - 2008) is a project of the Kulturstiftung des Bundes (German Federal Cultural Foundation) in cooperation with the Project Office Philipp Oswalt, Berlin, the Museum of Contemporary Art Leipzig, the Bauhaus Dessau Foundation and the magazine archplus.

「シュリンクキング・シティ—縮小する都市（2002年～2008年）」はフィリップ・オスヴァルト・プロジェクトオフィス（ベルリン）、ライプツィヒ現代美術ギャラリー、デッサウ・パウハウス財団、『archplus』誌との協力により実施されているドイツ連邦文化財団提供プロジェクトです。

Project Office Philipp Oswalt, Eisenacher Straße 74, 10823 Berlin, Germany, www.shrinkingcities.com



Intro/はじめに

Introduction /導入、Contents/目次、Table of Authors / 著者リスト、Further Publications / 他の出版物、The Project / プロジェクト



1 Shrinking Cities/シュリンキング・シティ

<u>Shrinking Cities / シュリンキング・シティ Philipp Oswald/フィリップ・オスヴァルト</u>	3/17
<u>World Map of Shrinking Cities / 縮小する都市の世界地図 1900—2000年</u>	
<u>Project Office Philipp Oswald/フィリップ・オスヴァルト・プロジェクトオフィス</u>	28
<u>Periods of Shrinkage / 縮小の時期 1900—2000年 Project Office Philipp Oswald/フィリップ・オスヴァルト・プロジェクトオフィス</u> ...	29



2 International Case Study/インターナショナル・ケーススタディ

Shrinking processes in the former East Germany – Case Study Eisenhüttenstadt /	
旧東ドイツの都市の縮小現象に関する研究 —アイゼンヒュッテンシュタットを事例として— <i>Keiro Hattori</i>	3
<u>Introduction / イントロ</u> <i>Project Office Philipp Oswald/フィリップ・オスヴァルト・プロジェクトオフィス</i>	31/7
<u>Statistic Data / 統計データ</u> <i>Project Office Philipp Oswald/フィリップ・オスヴァルト・プロジェクトオフィス</i>	41
<u>Photographs / 写真</u> <i>Project Office Philipp Oswald/フィリップ・オスヴァルト・プロジェクトオフィス</i>	47



3 Shrinking Cities in Japan/日本における都市の縮小

<u>Shrinking Cities in Japan: Between Megalopolises and Rural Peripheries/</u>	
日本における都市の縮小：メガ都市と地方の郊外 <i>Winfried Flüchter</i>	3
<u>Shrinkage in Japan /日本における縮小現象</u> <i>Yasuyuki Fuji</i>	9
<u>Population Aging and Japan's Declining Rural Cities /人口の高齢化と廃れてゆく日本の地方都市</u> <i>John W. Traphagan</i>	13
Depopulation problem in rural areas as an urban problem: of the need for urban-rural communication /	
都市問題としての地方の過疎問題：都市・地方間のコミュニケーションの必要性 <i>Yutaka Motohashi</i>	18
<u>Shrinking City Phenomena of Japan in a Macro-Perspective /</u>	
マクロな視点から見た日本における都市の縮小 <i>Keiro Hattori</i>	23

Note: The texts are available in English and/or Japanese. The underlining in the table of contents indicates the language in which the respective article is available./ 註：テキストは日英両言語かどちらか一言語のみ。各記事で使用されている言語には目次でアンダーラインを付してあります。



4 Demographic Transformation in Japan/日本における人口動態の変容

<u>The Dilemma Posed by Japan's Population Decline /日本の人口が減少することによるジレンマ Julian Chapple</u>	3
Impacts of Social Welfare, Education, Retail Shops, and Community Budget on Out-migration: Part IV /	
4.地域の福祉、教育、生活環境、行財政が人口流出に与える影響 <i>Hara Toshihiko</i>	16
<u>Can migration avert population decline and ageing in East and Southeast Asia? /</u>	
東アジア・東南アジアの人口減少と高齢化は移民によって回避できるのか <i>Jerrold W. Huguet</i>	38
* <u>Comparative Analysis of the Low Fertility Situation in East and South-East Asian Countries / 東アジア・東南アジアにおける</u>	
少子化の比較分析 <i>Makoto Atoh, Vasantha Kandiah, Serguey Ivanov</i>	54
* <u>Low Fertility and Family Policy in Japan- from an International Comparative Perspective /日本の少子化と家族政策—国際</u>	
比較 <i>Makoto Atoh, Mayuko Akachi</i>	54
* <u>Upcoming Changes in Japanese Society and the Future Shape of the Nation: Portrait of Depopulating Society –</u>	
<u>Diversifying Values and a More Mature Prosperity /日本社会に顕われている変化と未来の国の姿：人口減少社会—変化する価値と</u>	
さらに成熟した繁栄 <i>Matsutani Akihiko</i>	54

*Reference to Website with complete article /全文を掲載したインターネットサイト参照



5 Case Study Hakodate, Hokkaido/函館ケース・スタディ、北海道

<u>Case Study Hakodate, 2007 / 函館ケース・スタディ、2007 Project Office Philipp Oswalt</u>	3
<u>Chronology Hakodate / 函館・年表 Project Office Philipp Oswalt</u>	33
<u>Shrinking of Middle-Sized Japanese Cities. Case Study Hakodate /</u>	
日本における中規模都市の縮小 ケーススタディ：北海道函館市 <i>Saori Kawashita, Jan Polívka</i> /川下沙織、ヤン・ポリーフカ.....	35/55
Impacts of Out-migration On Social Welfare, Education, Retail Shops and Community Budget /	
人口流出が地域の福祉、教育、生活環境、行財政に与える影響 <i>Hara Toshihiko</i>	76
<u>Demographic Shrinkage in Hokkaido: Present and Future - Regional Strategies for Survival /</u>	
北海道における人口減少：その現状と将来 —生き残りのための地域戦略— <i>Hara Toshihiko</i>	94



6 Other Japanese Case Studies/他の日本のケーススタディ

<u>Fiber City, Tokyo 2050 / ファイバーシティ2050 Hidetoshi Ohno/大野秀敏</u>	3/10
<u>The renaissance of the city (toshi saisei) and the rediscovery of micro spaces (roji) in the megalopolis of Tokyo</u>	
– Strategies of integrating marginalized spaces into the mainstream of urban discourse /メガ都市・東京の都市再生と路地の	
再発見—社会から取り残された空間を都市議論のメインストリームへ統合するための戦略 <i>Evelyn Schulz</i>	19
<u>Mukojima – urban metamorphosis in Tokyo's lower town / 向島—東京の下町にみる都市の変容 Titus Spree</u>	29
<u>Senri New Town /千里ニュータウン Kenji Tsutsumi</u>	32
<u>Shrinking Sado – Education, Employment and the Decline of Japan's Rural Regions /</u>	
縮小する佐渡—日本の地方の教育、雇用、衰退 <i>Peter Matanle</i>	42
<u>Gunkanjima - Views of an Abandoned Island / 軍艦島—棄てられた島の風景 Yuji Saiga</u>	54



Analysis / 分析

World Map of Shrinking Cities / 世界地図 | *Project office Oswalt* (1:17 min)

Moving Data / ムービングデータ | *Project office Oswalt* (6 min)

Detroit (1:12 min), Ivanovo (1:12 min), Manchester/Liverpool (1:12 min), Halle/Leipzig (1:12 min), Hakodate (1:12 min)

Urban Scan / ムービングデータ | *Albrecht Schäfer et al.* (17 min)

Detroit (6 min), Ivanovo (6 min), Manchester/Liverpool (4 min), Halle/Leipzig (5 min), Hakodate (3 min)

Shrinking City Film – Paths / シュリンキング・シティ映画『道』 | *Antje Ehmman* (6 min)

Case Study Hakodate / ケーススタディ函館 | *Project office Oswalt* (13 min) Japanese / English / 日本語、英語

Silberhöhe / Silberhöhe (3 min)

Interventions / インターベンション

sportification / スポーティフィケーション | *Connie Klar, complizen* (4 min)

Picture a City / ピクチャー・ア・シティ | *squint opera, Alsop Architects* (4 min) English/ 英語

Post Barnsley / ポスト・バーズリー | *squint opera, Alsop Architects* (8 min) English/ 英語

Blinkenlights / ブリンケンライツ | *Chaos Computer Club, Creatmosfairy* (8 min) English/ 英語

Slim Easy / スリム・イージー | *Karotoons, Philipp Oswalt, Klaus Overmeyer* (6min)

The DVD is available at the Project Office Philipp Oswalt, Berlin for the price of 20 Euro incl. shipping. It is also included in the publication SHRINKING NIPPON written and edited by Hidetoshi Ohno. Published by Kajima Institute Publishing Co., Ltd. in Tokyo, 2008.

本DVDはフィリップ・オスヴァルト・プロジェクトオフィスで購入可能。価格：20ユーロ（送料込み）。なお本DVDには『シュリンキング・ニッポン—縮小する都市の未来戦略』大野秀敏編著（発行：鹿島出版会、東京、2008年）も収められています。

The films on the DVDs are protected under the copyright of their respective authors. Reproduction, public showings, distribution, or other commercial uses are not permitted. Queries regarding permission for such use should be directed to the respective filmmaker.

本DVDに収められた映画の著作権はその製作者にあります。複製、公共の場での上映、配給、その他の商業利用を禁じます。許諾に関してはそれぞれの映画製作者にお問い合わせください。

はじめに

日本では東京や大阪といった大都市の繁栄の陰でここ数年——ドイツとまったく同じように——地方では人口が減少し、経済的にも衰退していることから、都市の縮小について議論されるようになりました。ドイツでは東西ドイツの再統一後にドイツ東部で都市が劇的に変貌した過程が特に注目されているのに対し、日本では主に人口動態の影響が顕著に表れています(第3章参照)。日本は平均寿命が長く、出生率が低く、移民人口の少ない国であり、国民の高齢化がもたらす影響を示す典型的な存在であるばかりでなく、数年前からドイツ(そして東欧諸国)と同様に人口総数の減少もみられています。このような類似の問題を抱えているにも関わらず、日本とドイツの間では同テーマでの知識交換や、状況比較はまだ始められたばかりです。この分野の重要な研究はこれまで、ヴィンフリート・フリュヒター、服部圭郎、ピーター・マタンリーといった個々の研究者たちの手にゆだねられていました。

「シュリンクング・シティ——縮小する都市」はフィリップ・オスヴァルト・プロジェクトオフィス、ライプツィヒ現代美術館、デッサウ・バウハウス財団およびarchplus誌の協力により実施されているドイツ連邦文化財団提供プロジェクトであり、2002年から国際比較をはじめて同テーマに取り組んでいます(第1章参照)。グローバルな調査を進める傍ら、重点ポイントはアメリカ合衆国、イギリス、ロシア、ドイツでのケーススタディに置かれていました。プロジェクトの第1期(2002年～2006年)では、日本を5つめの例として他のケーススタディと同じように詳細な調査をすることはできませんでしたが、ヴィンフリート・フリュヒター、藤井康幸、大野秀敏、ジョン・W・トラファガン、雑賀雄二がプロジェクト出版物(以下参照)に論文を寄稿し、比較考察がスタートしました(特に第2章を参照)。

2007年初めに東京で開催された大野秀敏(大野のプロジェクト「Fiber City/Tokyo 2050」)とプロジェクト「シュリンクング・シティ」との共同展覧会は、シュリンクング・シティが日本での比較調査を一層強化するきっかけとなりました。ここでは具体例として、縮小の原因と結果——例えば周辺化、郊外化、人口の高齢化——が日本に典型的な形で顕われている函館市を選びました(第4章参照)。函館で実施されたリサーチが本書のベースとなっています。調査を進めるうちに、多くの研究者やアーティスト、作家、ジャーナリストたちが日本における都市の縮小というテーマに取り組んでいること、しかし互いにまったく独立して研究・活動を進めており、特に日本国外の研究者には断片的にしかその実体を知ることができないことが分かりました。そこで、我々の知る限りの、アクセス可能な研究・活動をひとつのデジタル出版物としてまとめ、我々独自の調査結果とともにインターネット配信することとしました。この論文・作品集は完璧を期そうとするものではなく、現存する他の重要な研究・活動成果が盛り込まれていないことは十分承知しています。

この出版物は二部構成になっています。第一部はテキストや画像をA4版のPDF書類として英語と日本語で300ページ以上にまとめたもので、これはウェブサイト www.shrinkingcities.com で全て無料でダウンロードできます。そして第二部として、東京で開催された「シュリンクング・シティ——縮小する都市」展の映像作品を収録した日本語版DVDが製作されました。このDVD(約85分)はフィリップ・オスヴァルト・プロジェクトオフィス(Projektbüro Philipp Oswalt, 10823 Berlin, Eisenacher Straße 74, mail@shrinkingcities.com)で入手可能です。価格は20ユーロ(送料別)。

また、本出版物再版の際に収録できるような調査、研究、テキストに関する情報を読者の方からご提供頂ければ幸いです。

本出版物の製作にあたり川下沙織氏、ヤン・ポリーフカ氏、服部圭郎氏のご協力を賜りました。心から感謝申し上げます。また、2007年に東京で開催された「Shrinking Cities x Fiber City展覧会@アキバスクエア」にあたっては、特に大野秀敏氏、河瀬行生氏、森田伸子氏、日高仁氏、松下幸司氏、森正史氏、稲光奈弥氏、カルロ・チュルヒヤ

一氏、三宅理一氏のご尽力を賜りました。ここに改めて感謝申し上げます。

そして以下には、何百人もの研究者、アーティスト、建築家、その他の人々によって4年にわたって実施された国際比較研究の成果を記録した他のプロジェクト出版物もご紹介させていただきます。(13ページ参照)

Introduction

In view of a recently shrinking population and the decline of peripheral rural regions in favor of the large metropolises Tokyo and Osaka, in Japan—just as in Germany—a debate has begun on urban shrinkage. Whereas in Germany the focus is primarily on the dramatic urban transformation processes in eastern Germany following reunification, what has become apparent in Japan is primarily the effects of demographic transition (see Chapter 3). As a country with a high life expectancy, a low birth rate, and negligible immigration, Japan is not only exemplary for the consequences of an aging population, as is also the case for Germany (and the Eastern European countries), for the past several years it has registered an overall population decrease. Despite these related problems, the exchange of knowledge on this subject between Germany and Japan and the comparison of these developments has only just begun. To date, researchers like Winfried Flüchter, Keiro Hattori, and Peter Matanle have made important contributions to this comparison.

Since 2002, *Shrinking Cities*—a project of the Kulturstiftung des Bundes (German Federal Cultural Foundation) in cooperation with the Project Office Philipp Oswalt, the Museum of Contemporary Art Leipzig, the Bauhaus Dessau Foundation, and the magazine *archplus*—has engaged in the subject on an international scale (see Chapter 1). In addition to a global study, the main focus was on case studies in the United States, Great Britain, Russia, and Germany. Within the scope of the first phase of the project (2002–06), it was not possible to examine Japan as a fifth example with the same precision as the other case studies. However, contributions to the project publications by Winfried Flüchter, Yasuyuki Fuji, Hidetoshi Ohno, John W. Traphagan, and Yuji Saiga (see below) mark the beginning of a comparative examination (see Chapter 2 in particular).

At the beginning of 2007, a joint exhibition by Hidetoshi Ohno (with his project *Fibercity–Tokyo 2050*) and the project *Shrinking Cities in Tokyo* prompted us to conduct a more intense comparative investigation in Japan. We selected Hakodate for the case study, a city that shows the causes and consequences of shrinkage—such as peripherization, suburbanization, and demographic aging—in a way typical for Japan (see Chapter 4). The research conducted constituted the basis for the present publication. During our work we discovered that a large number of scientists as well as artists, authors, journalists, and others have addressed the subject of shrinking cities in Japan; however, they have for the most part done so independently of each other, and only fragments of the results of their work are available to researchers outside Japan. This prompted us to digitally publish a summary of those works we are familiar with and have access to, and to make it available in the Internet alongside our own work. The collection makes no claim whatsoever to completeness, and we are aware that further important studies concerning this topic have not been included here.

The publication has two parts. The first consists of studies in text and image as a PDF file with more than 300 pages in A4-format in English and Japanese. This document can be downloaded free of charge from the website www.shrinkingcities.com. The second part is a DVD containing Japanese versions of film productions for the exhibition “Shrinking Cities” in Tokyo. This DVD (total running time ca. 85 minutes) can be ordered from the Project Office Philipp Oswalt, Eisenacher Straße 74, 10823 Berlin, Germany, mail@shrinkingcities.com, for €20.00 plus shipping.

We would be grateful to our readers for information about other studies, research, and texts, which could then be included in an updated version of this publication.

We would like to thank Saori Kawashita, Jan Polívka, and Keiro Hattori for their support in the compilation of this publication. Particular thanks go out to Hidetoshi Ohno, Yukio Kawase, Nobuko Morita, Jin Hidaka, Koji Matsushita, Masafumi Mori, Nami Inamitsu, Carlo Zürcher, and Riichi Miyake for making the exhibition “Shrinking Cities x Fiber City @ Akihabara” possible in Tokyo in 2007.

In closing we would like to draw attention to the other project publications, which document the results of four years of international comparative research on shrinking cities by hundreds of scientists, artists, architects, and many others (see page 13).

AUTHORS / 著者

Mayuko Akachi / 赤地 麻由子

(* 1972 in Washington, D.C., USA), researcher of the National Institute of Population and Social Security Research in Tokyo, lives in Tokyo. akachi@wave.dti2.ne.jp

1972年生。ワシントンD.C. (アメリカ合衆国) 出身。国立社会保障・人口問題研究所研究員。東京在住。

Akihiko Matsutani / 松谷 明彦

(* 1945 in Osaka, Japan), Professor at the National Graduate Institute for Policy Studies in Tokyo, lives in Tokyo. akihiko@grips.ac.jp

1945年生。大阪府出身。政策研究大学院大学教授。東京在住。

Makoto Atoh / 阿藤 誠

is Professor of Demography at the Faculty of Human Sciences, Waseda University in Tokyo, lives in Tokyo.

早稲田大学人間科学学術員特任教授。東京在住。

Julian Chapple / チャプル ジュリアン

(*1971 in Palmerston North, New Zealand), Lecturer at the Department of Intercultural Studies, Ryukoku University in Kyoto, lives in Kyoto. julian@cc.kyoto-su.ac.jp

1971年生。パルマーストンノース (ニュージーランド) 出身。龍谷大学国際文化学部国際文化学科講師。京都在住。

Winfried Flüchter / フリュヒター ヴィンフリート

(*1943 in Gescher, Germany), cultural geographer and Professor at the Institute for Geography and Director of the Institute of East Asian Studies, University of Duisburg-Essen, lives in Moers. winfried.fluechter@uni-due.de

1943年生。ゲッシャー (ドイツ) 出身。デュイスブルク・エッセン大学地理学研究所文化地理学および東アジア地域地理学教授、同学東アジア研究所所長。メアス在住。

Yasuyuki Fujii / 藤井 康幸

(*1962 in Hyogo, Japan) urban planner at the Fuji Research Institute Corporation, lives in Tokyo. y-fujii@cyg.fuji-ric.co.jp

1962年生。兵庫県出身。株式会社富士総合研究所都市プランナー。東京在住。株式会社富士総合研究所 (現みずほ情報総研株式会社)

Keiro Hattori / 服部 圭郎

(*1963, in Tokyo, Japan), Associate Professor at Meijigakuin University, Department of Economics, Tokyo, lives in Tokyo. hattori@eco.meijigakuin.ac.jp

1963年生。東京都出身。明治学院大学経済学部経済学科准教授。東京在住。

Jerrold W. Huguet / ハジエット ジェロルド・W

(*1944 in Wisconsin, USA), former chief of Population and Social Integration Section, United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific, currently independent consultant on population and development, lives in Bangkok. jwhuguet@yahoo.com

1944年生。ウィスコンシン (アメリカ合衆国) 出身。元国連アジア太平洋経済社会委員会社会問題局人口・社会統合課長。現在は人口・開発問題の独立コンサルタント。バンコク在住。

Serguey Ivanov / イヴァノフ セルゲイ

is an Associate Professor of Linguistics and Religion at the American University in Blagoevgrad, lives in Blagoevgrad. serguey@aubg.bg

ブルガリアのブラゴエフグラード・アメリカン大学言語学・宗教学教授。ブラゴエフグラード在住。

Vasanthia Kandiah / カンディア ヴァサンタ

former Chief of the Demographic Analysis Branch of the United Nations Population Division, lives in New York.
kandiah@un.org

元国連経済社会局人口部人口統計分析課長。ニューヨーク在住。

Saori Kawashita / 川下 沙織

(*1981 in Kyoto, Japan), political scientist, lives in Prague. saorikawashita@gmx.de

1981年生。京都府出身。政治学者。プラハ在住。

Peter Matanle / マタンリー ピーター

(*1964 in Nairobi, Kenya), sociologist and Lecturer in Japanese Studies at the National Institute of Japanese Studies, School of East Asian Studies, University of Sheffield, lives in Sheffield. p.matanle@sheffield.ac.uk

1964年生。ナイロビ(ケニア)出身。社会学者。シェフィールド大学東アジア研究学科、国立日本研究所講師。シェフィールド在住。

Yutaka Motohashi / 本橋 豊

works at the Department of Public Health, Akita University School of Medicine, lives in Akita.
motohasi@med.akita-u.ac.jp

秋田大学医学部教授(公衆衛生学講座)。秋田在住。

Jan Polivka / ポリーフカ ヤン

(*1977 in Prague, Czech Republic), urban planner, lives in Berlin. janpolivka2000@yahoo.de

1977年生。プラハ(チェコ共和国)出身。都市プランナー。ベルリン在住。

Hidetoshi Ohno / 大野秀敏(建築家)

(*1949 in Gifu, Japan), architect and Professor of Environmental Technology at the University of Tokyo, lives in Tokyo.
ohno@k.u-tokyo.ac.jp

1949年生。岐阜県出身。建築家。東京大学教授、大学院環境学専攻社会文化環境学大講座。東京在住。

Philipp Oswalt / オスヴァルト フィリップ

(*1964 in Frankfurt am Main, Germany), architect, curator, writer and Professor of Architecture at the University of Kassel, lives in Berlin. os@shrinkingcities.com

1964年生。フランクフルト・アム・マイン(ドイツ)出身。建築家、キュレーター、著作家、カッセル大学建築学教授。ベルリン在住。

Yuji Saiga / 雑賀 雄二

(*1951 in Hyogo, Japan), photographer and Lecturer at the Tokyo College of Photography, lives in Tokyo.
saiga@y.email.ne.jp

1951年生。兵庫県出身。写真家、東京総合写真専門学校講師。東京在住。

Evelyn Schulz / シュルツ エベリン

(* 1963 in Heidelberg, Germany), Professor in Japanese Studies at the Japan Center of the Ludwig-Maximilians-University Munich, lives in Munich. evelyn.schulz@ostasien.fak12.uni-muenchen.de

1963年生。ハイデルベルク(ドイツ)出身。ルートヴィヒ・マクシミリアン大学(ミュンヘン大学)日本センター日本学教授。ミュンヘン在住。

Titus Spree / シュプレー テイトゥス

(*1966 in Ulm, Germany), architect, curator, Associate Professor at the University of the Ryukyus, Okinawa, lives in Okinawa. titusspree@yahoo.com

1966年生。ウルム(ドイツ)出身。建築家、キュレーター、琉球大学教授。沖縄在住。 titusspree@yahoo.com

Hara Toshihiko / 原 俊彦

(* 1953 in Tokyo, Japan), sociologist and Professor at the Sapporo City University, Department of Design, lives in Sapporo. t.hara@scu.ac.jp

1953年生。東京都出身。社会学者、札幌市立大学デザイン学部教授。札幌在住。

John W. Traphagan / トラファガン ジョン・W

(*1961 in Boston, USA), anthropologist and Associate Professor at the Department of Asian Studies and Director of the Center for East Asian Studies at the University of Texas, lives in Austin. jtrap@mail.utexas.edu

1961年生。ボストン (アメリカ合衆国) 出身。人類学者、テキサス大学アジア学科教授および同学東アジア研究センター所長。オースティン在住

Kenji Tsutsumi / 堤 研二

(*1960 in Omuta City, Japan), Associate Professor at Osaka University, Institute of Human Geography, Graduate School of Letters, lives in Toyonaka city. tsutsumi@let.osaka-u.ac.jp

1960年生。大牟田市出身。大阪大学助教授、文学部人文地理学教室、大学院文学研究科。豊中市在住。

Fusun Türetken / テュレトケン フュスン

(*1972 in Ulm, Germany), architect, urban planner and research associate for the “Shrinking Cities” project. Currently project leader for the German Pavilion at the Architectural Biennale 2008, lives in Berlin. tu@shrinkingcities.com

1972年生。ウルム (ドイツ) 出身。建築家、都市プランナー、プロジェクト「シュリンキング・シティ」学術スタッフ。現在ヴェネチア建築ビエンナーレ2008年のドイツパビリオン、プロジェクトリーダー。ベルリン在住。

FURTHER PUBLICATIONS / 他の出版物

Shrinking Cities, Volume 1: International Research

Ed. Philipp Oswalt, 736 pages,

Hatje Cantz, Ostfildern, 2005

ISBN-13 978-3-7757-1682-6, \$ 55

Citing concrete examples from Manchester and Liverpool in Great Britain, Detroit in the United States, Ivanovo in Russia, and Halle and Leipzig in Germany, this volume compares living conditions and cultural change in shrinking urban regions. Artistic intercessions help sensitize the public to a global phenomenon that poses a new social challenge.

Photos by Stan Douglas, John Ganis, Ken Grant, Bas Princen, Yuji Saiga, Tom Wood, and many more.

Shrinking Cities, Volume 2: Interventions

Ed. Philipp Oswalt, 864 pages,

Hatje Cantz, Ostfildern, 2006

ISBN-13 978-3-7757-1711-3, \$ 55

In dealing with shrinking cities, urban design and classical city planning reach their limits. In the face of this new challenge, new paths are taken: the “hard” tools of construction and deconstruction are joined with the “soft” tools of political, social, cultural, and communicative interventions. This book provides an international overview and critical discussion of concepts and strategies for shrinking cities from the fields of architecture, landscape design, urban planning, the media, performance, and art. The approaches discussed range from artistic responses and self-empowerment projects to architectural and landscape interventions, strategies of media communication, and city marketing, to new legal regulations and utopian designs. A series of essays critically discusses current projects in North America, Europe, and Japan, as well as important historical positions in architecture and art.

With projects by Will Alsop, Ruedi Baur, Florian Beigel, Chaos Computer Club, Crimson, Jeremy Deller, M. J. Ginzburg, Gordon Matta-Clark, muf, Hidetoshi Ohno, OMA, Cedric Price, Andreas Siekmann, Robert Smithson, Superflex, Oswald Mathias Ungers, and many more.

Atlas of Shrinking Cities

Ed. Philipp Oswalt and Tim Rieniets, 160 pages

Hatje Cantz, Ostfildern, 2006

ISBN-13 978-3-7757-1714-4, \$ 55

Which cities shrink? Where are these cities? What processes lie behind shrinkage? Atlas of Shrinking Cities has approximately 30 world maps, 50 diagrams, 40 city portraits, 15 lexical essays, and an index of cities to document this global phenomenon and make it visually comprehensible by means of an innovative graphic presentation.

SHRINKING NIPPON

Written and edited by Hidetoshi Ohno, co-editor: AvantAssociates, Inc.(Koji Matsushita + Masafumi Mori), editorial direction by Nobuko Moarita.

Kajima Institute Publishing Co.Ltd.Tokyo, 2008

ISBN-978-4-306-04508-8 C3052

Shrinking Cities, Volume 1: International Research (シュリンキング・シティ—縮小する都市 第1巻:インターナショナルリサーチ)

フィリップ・オスヴァルト編、736頁、写真・図版500点以上(大半がカラー)

ハチエ・カンツ・フェアラーク出版、オストフィルデルン、2005年

ISBN-13 978-3-7757-1682-6(英語版)、39.80ユーロ

縮小プロセスの原因と影響を具体例を使って、全世界さまざまな場所で分析した初めてのプロジェクト。インターナショナルリサーチでは人口の減少や経済の縮小が顕著に見られる都市地域での生活条件と文化の変遷を中心に取り扱う。リサーチの対象となった主な都市はマンチェスター、リバプール(イギリス)、デトロイト(アメリカ合衆国)、イヴァノヴォ(ロシア)、ハレ、ライプツィヒ(ドイツ)。

本書はリサーチとアート作品によって、非常に大きな問題をはらみ新たな社会問題となっている現象に対する意識を高めるようとする試みである。

写真はスタン・ダグラス、ジョン・ゲニス、ケン・グラント、バス・プリンセン、雑賀雄二、トム・ウッド、他による。

Shrinking Cities, Volume 2: Interventions (シュリンキング・シティ—縮小する都市 第2巻:インターベンション)

フィリップ・オスヴァルト編、896頁、17 x 22.5 cm、写真・図版400点以上(大半がカラー)

ハチエ・カンツ・フェアラーク出版、オストフィルデルン、2006年

ISBN-13 978-3-7757-1711-3 (英語版)、39.80ユーロ

縮小する都市と取り組む中、古典的な都市計画はその限界に至り、新たな課題に向かって新たな道を探る。本書では縮小する都市のための実験的なインターベンションの国際的な状況を概観するが、その出発点はさまざまで、セルフ・エンパワーメント・プロジェクトやアートとしてのインターベンションから、建築、景観、メディアによるインターベンション、さらには新しい法規定やユートピア構想にまで至る。北米、ヨーロッパ、日本での最近のプロジェクト、建築や芸術の分野での重要な歴史の見解等に関する論文を収録。

プロジェクトはウィル・エルソプ、ルディ・パウア、フロリアン・バイゲル、カオス・コンピュータ・クラブ、クリムゾン、ジェレミー・デラー、M.J.ギンツブルク、ゴードン・メッタークラーク、マフ、大野秀敏、OMA、セドリック・プライス、アンドレアス・シークマン、ロバート・スミッソン、スーパーフレックス、オスヴァルト・マティアス・ウンガース、他による。

Atlas der schrumpfenden Städte/Atlas of Shrinking Cities (シュリンクング・シティ アトラス)

フィリップ・オスヴァルト、ティム・リーニッツ編、160頁、26.7 x 37.5 cm、カラー地図多数、ドイツ語・英語

ハチエ・カンツ・フェアラーク出版、オストフィルデルン、2006年夏

ISBN-13 978-3-7757-1714-4、39.80ユーロ

どの都市が縮小しているのか。その都市はどこにあるのか。縮小のもとになっているのはどんなプロセスか。シュリンクング・シティ アトラスは世界地図約30点、統計図表50点、都市の写真40点、事典形式の論文15稿、そして都市索引を収録。グローバルな縮小現象を記録し、グラフィックを使って縮小現象を視覚的にも捉えやすくしている。

アーヘン(ドイツ)のアーヒプルス出版社では多数の映画、音楽、調査資料を集めたデジタル出版物『Shrinking Cities – Complete works Vol 1 + 2 CD/ DVD (シュリンクング・シティ——コンプリートワークスVol 1 + 2 CD/ DVD)』を発売中。www.archplus.net

『シュリンクング・ニッポン——縮小する都市の未来戦略』

編著：大野秀敏

企画協力：アバンアソシエイツ(松下幸司+森正史)、編集ディレクション：森田伸子

鹿島出版会、東京、2008年

ISBN-978-4-306-04508-8 C3052

デジタル出版物、「縮小する都市：日本」(英語版/日本語版)、ベルリン/東京2007、は日本での調査を記録したもので、www.shrinkingcities.com でごらんいただけます。その他に、4年間にわたる研究プロジェクトの成果を記録した書籍やデジタル出版物に関する詳細情報はこのサイトの英語テキストをごらんください。

www.meijigakuin.ac.jp/~hattori/shrinkingcity/main.html

プロジェクト「シュリンキング・シティ—縮小する都市」

「シュリンキング・シティ—縮小する都市」はドイツの連邦文化財団のイニシアティブによるプロジェクトとして、フィリップ・オスヴァルト・プロジェクトオフィス、ライプツィヒ現代美術ギャラリー、デッサウ・バウハウス財団、『archplus』誌との協力により実施されています。

ベルリンを拠点とする建築家フィリップ・オスヴァルトに率いられた研究・展示プロジェクトの第1期は縮小プロセスの国際調査に費やされました。100名を超えるアーティスト、建築家、都市プランナー、ジャーナリスト、学者が参加し、4年以上かけてデトロイト（アメリカ合衆国）、マンチェスター/リバプール（イギリス）、イヴァノヴォ（ロシア）、ハレ/ライプツィヒの都市地域を分析し、記録しました。プロジェクト第2期は国際コンペを開催し、奨学金、直接委託によって行動の可能性を模索しました。10カ国のアーティスト、建築家、学者、地域のイニシアティブによる34のプロジェクトが生まれ、その内容は芸術的な介入やセルフ・エンパワメント・プロジェクトから、建築、景観、メディアによる都市への介入を越え、新しい法規定やユートピア構想にまで至ります。大多数のプロジェクトは国民や地域のグループや機関との緊密な協力によって進められました。

The Shrinking Cities Project

Shrinking Cities is a project of the Kulturstiftung des Bundes (German Federal Cultural Foundation) in cooperation with the Project Office Philipp Oswalt, the Museum of Contemporary Art Leipzig, the Bauhaus Dessau Foundation, and the magazine archplus.

The first phase of the research and exhibition project directed by Philipp Oswalt focused on the international investigation of processes of shrinkage. For more than four years, more than a hundred artists, architects, urban planners, journalists, and scientists worked together to analyze and document the urban regions of Detroit (USA), Manchester/ Liverpool (Great Britain), Ivanovo (Russian Federation), and Halle/Leipzig (Germany). In the second phase of the project, which focused on the search for possible interventions, an international competition was held and grants and direct commissions were awarded. The resulting 34 projects by artists, architects, scientists, and local initiatives from ten countries range from artistic interventions and self-empowerment projects to architectural, landscape, and media interventions, all the way to new legal regulations and utopian designs. The majority of the projects were developed in close cooperation with citizens, local groups, and institutions.